

РАМКОВА УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ВІДЕНСЬКОЮ ПЕДАГОГІЧОЮ ВИЩОЮ ШКОЛОЮ,
ВІДЕНЬ, АВСТРІЯ
ТА
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. В. ГНАТЮКА,
ТЕРНОПІЛЬ, УКРАЇНА



Віденська педагогічна вища школа (PH Wien), представлена ректором Рут Петц

та

Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка (ТНПУ), представлений ректором проф. Б. Б. Буяком

з метою посилення та поглиблення відносин між їхніми інституціями,

погоджуються з такими умовами:

Стаття 1

Віденська педагогічна вища школа (PH Wien) та Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка (ТНПУ) визнають важливість і корисність встановлення культурних, наукових та дидактичних взаємин з метою утвердження та закріплення зв'язків між двома інституціями та їхніми країнами. Таким чином, ця угода про співпрацю сприяє розвитку навчально-наукових досліджень.

Стаття 2

Ця угода визначас початок співпраці між двома університетами у всіх областях та дисциплінах спільних інтересів. Вона буде конкретизована у спеціальних виконавчих протоколах, з метою встановлення обсягів дидактично-наукового співробітництва, умов його розвитку, відповідальності та очікуваних результатів.

Стаття 3

Співробітництво між двома університетами передбачає спільне і пов'язане виконання дослідних та освітніх програм. Воно буде реалізоване наступними способами:

- обмін вченими, дослідниками, техніко-адміністративним персоналом та студентами;
- обмін інформацією, науковими публікаціями та іншими науковими і навчально-методичними матеріалами, що становлять спільний інтерес з боку обох установ;
- спільні ініціативи, такі як семінари, лекції і т. д.;
- надання можливості використовувати дослідницьке обладнання, а також забезпечення вільного доступу до об'єктів обох інституцій.

Стаття 4

В рамках правил, що діють в кожній країні, сторони погоджуються знайти фінансові засоби, необхідні для досягнення вищезазначених цілей. Витрати будуть спільно визначені і стягуватимуться з відділу/лабораторії, що безпосередньо бере участь у цій угоді, за винятком наявності спеціальних коштів приватних або державних установ. Сторони погоджуються надавати логістичну підтримку приїжджим.

Стаття 5

Кожна людина, залучена у всі передбачені заходи цієї угоди, має забезпечити себе відповідним страхуванням. Медична допомога буде надаватися науковцям, дослідникам та студентам, які скористаються цим протоколом, в рамках угод, що стосуються взаємних гарантій та допомоги, що існують між відповідними країнами.

Стаття 6

Якщо не буде погоджено інше, сторони будуть спільно володіти технологічними та науковими результатами, отриманими в межах цієї програми співробітництва. Вони зобов'язуються захищати та використовувати їх відповідно до промислових законів та правил, що діють в обох інституціях. Для того, щоб полегшити обмін отриманими результатами, кожна із сторін вживає заходів, щоб не допускати будь-яких претензій на права свого персоналу або осіб, що контактували з Установою.

Стаття 7

Дана угода буде тривати три роки, починаючи з дати останнього підписання ректорами Університетів, що підписали договір, після затвердження компетентних академічних органів. Будь-яка модифікація даної угоди вимагає письмової згоди сторін.

Ця угода може бути продовжена за умови письмової згоди академічної влади. У разі прийняття рішення не продовжувати договір, структура обмінів в останній рік угоди має бути вирівняна за весь період дії угоди.

Стаття 8

Ця Угода набирає чинності після того, як кожна сторона підписала угоду та обмінялась підписаними копіями.

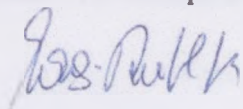
Віденська педагогічна вища школа

Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка

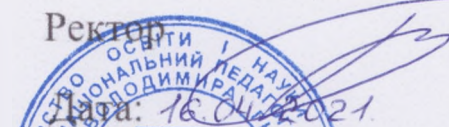
Представлена магістром Рут Петц

Представлений проф. Б. Б. Буяк

Керівник



Ректор



Дата:

06. APR. 2021

Дата: 16.04.2021

Печатка



COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY COLLEGE OF TEACHER EDUCATION
VIENNA, AUSTRIA
AND
TERNOPIL V. HNATIUK NATIONAL PEDAGOGICAL
UNIVERSITY, UKRAINE



The University College of Teacher Education Vienna (PH Wien), represented by Principal Mag. Ruth Petz

and

Ternopil V. Hnatiuk National Pedagogical University (TNPU) represented by the Rector, prof. Bogdan Buyak

in order to increase and to deepen relationships between their two institutions,

agree with the following conditions:

Art. 1

The University College of Teacher Education Vienna (PH Wien) and Ternopil V. Hnatiuk National Pedagogical University agree on the importance and the usefulness to establish cultural, scientific and didactic relationships, in order to assert and to consolidate the ties of friendship between the two Institutions and their countries. The present agreement of cooperation, therefore, contributes to the development of teaching and scientific research.

Art. 2

The present agreement defines cooperation between the two Universities in all fields and disciplines of common interests. It will be explicated, concretely, in specific executive protocols, in order to establish the scopes of the didactic-scientific cooperation, the modalities of its development, the liability and the expected results.

Art. 3

The cooperation between the two universities provides for the joint and connected executions of research and teaching programmes. It will be realised in the following ways:

- by exchanging academics, researchers, technical-administrative staff and students;
- by exchanging information, scientific publications and other scientific and didactic material of common interest on both institutions' side.
- by joint initiatives, such as seminars, lectures etc.
- by giving the possibility to use research equipment and by providing free access to the facilities of both institutions.

Art. 4

Within the limits of regulations in force in each country, the parties agree to find the financial means necessary to reach the above-mentioned objectives. The expenses will be jointly identified and will be charged to the department/laboratory directly involved in the present agreement, unless specific funds from private or public institutions are available. The parties agree to grant logistic support to the visitors.

Art. 5

Each person involved in all foreseen activities of this agreement has to provide himself or herself with a suitable insurance. Medical assistance will be ensured to the academics, researchers and students that will benefit from this protocol, in the limits of the agreements concerning the reciprocal guarantees and assistance existing between the respective countries.

Art. 6

Unless otherwise agreed, the parties will jointly own the technological and scientific results obtained within the present cooperation programme. They undertake to protect and exploit them, according to the industrial laws and regulations in force in both Institutions. In order to allow an easier negotiability of the results obtained, each party undertake to prevent any claim of rights by its personnel or by persons in contact with the Institution.

Art. 7

The present agreement will be of 3 year duration, starting from the date of the last signature by the Rectors of the contracting Universities and after the approval of the competent academic authorities. Any modification of the present agreement requires the written approval of the parties.

The present agreement could be renewed, subject to the written approval of the academic authorities. In the case of a decision not to renew the agreement, the pattern of exchanges within the final year of the agreement shall be equalised over the entire period of the agreement.

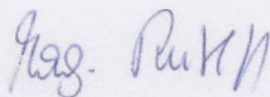
Art. 8

The present agreement shall take effect after each party has signed the agreement and has exchanged signed copies.

The University College of Teacher Education

Represented by: Mag. Ruth Petz

Principal



Date:

06 APR. 2021

Stamp



Ternopil V. Hnatiuk National Pedagogical University

Represented by: prof. Bogdan Buyak

Rector

Date:

06.04.2021

Stamp

